



GEMEINSAM.SICHER
in Österreich

Covid-19-Sprachführer

Die Coronakrise auf Englisch meistern

Covid-19 Language Guide

How to get through the corona crisis in English



GEMEINSAM.SICHER
aus der Krise

Covid-19-Sprachführer
Die Coronakrise auf Englisch meistern
Covid-19 Language Guide
How to get through the corona crisis in English

Erstellt von
den Terminologinnen des Dolmetsch- und Übersetzungsdienstes (DÜD)


Mag. Daniela Chreytah

Mag. Silvia Gelbmann

Mag. Elisabeth Taucher

Überarbeitete und erweiterte Ausgabe/Revised and extended edition

Stand: 20.05.2021

 Bundesministerium

Inneres

Bundeskriminalamt

Impressum:

2. Auflage 2021

© Dolmetsch- und Übersetzungsdienst (DÜD) des Bundeskriminalamtes (BK), 2021
Alle Rechte vorbehalten

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

das vergangene Jahr war von Covid-19 und seinen Auswirkungen geprägt. Es brachte nicht nur weitreichende Veränderungen und Beschränkungen unseres Alltags mit sich, sondern auch zahlreiche neue Ausdrücke, die sich in unseren alltäglichen Sprachgebrauch geschlichen haben.

Die Pandemiesituation mit Maskenpflicht, Abstandsregeln, Ausgangs- und Reisebeschränkungen bedingte eine völlig neue Realität, die sich sowohl auf die tägliche Polizeiarbeit als auch auf die internationale polizeiliche Zusammenarbeit auswirkte.

Als internationale Behörde ist es uns ein Anliegen, dass die Kommunikation auch auf Englisch bestmöglich funktioniert. Daher hat sich der Dolmetsch- und Übersetzungsdienst (DÜD) des Bundeskriminalamtes bereits im Frühjahr 2020 eingehend mit den Begriffen rund um Covid-19 und ihren englischen Entsprechungen befasst und das Ergebnis in Form eines Covid-19-Sprachführers präsentiert.


Auch wenn wir alle gehofft hatten, das Thema Covid-19 im Jahr 2020 zurücklassen zu können, hat sich das Virus leider hartnäckig gehalten und nicht nur Mutationen, sondern auch viele neue Ausdrücke rund ums Testen und Impfen mit sich gebracht.

Der DÜD hat den Covid-19-Sprachführer deshalb überarbeitet und um zahlreiche Ausdrücke und Phrasen erweitert. Begriffe wie „Impfstraße“, „Impfstoff“, „Gurgeltest“, „freitesten“ und „körpernahe Dienstleistungen“ sind nur einige der Beispiele, die in der aktualisierten Version zu finden sind.

Wer zudem wissen möchte, warum Tiere wie Koalas, Raben, Alligatoren oder Oryxantilopen den Weg in diese Ausgabe gefunden haben, wirft am besten einen Blick auf die letzten Seiten des aktuellen Covid-19-Sprachführers.

Ich darf mich an dieser Stelle bei unseren engagierten Kolleginnen des DÜD für die Erstellung dieses Sprachführers bedanken.



Allen Kolleginnen und Kollegen wünsche ich viel Erfolg und Freude beim Schmökern, Lesen und Lernen!



General Mag. Andreas Holzer, MA
Direktor des Bundeskriminalamtes

Abkürzungsverzeichnis

AssE	Assistenzeinsatz
BASG	Bundesamt für Sicherheit im Gesundheitswesen
BMI	Bundesministerium für Inneres
BMSGPK	Bundesministerium für Soziales, Gesundheit, Pflege und Konsumentenschutz
CMA	conditional marketing authorisation
COVID-19	coronavirus disease 2019
ECDC	European Centre for Disease Prevention and Control
EKC	Einsatz- und Koordinationscenter
EMA	European Medicines Agency, Europäische Arzneimittel-Agentur
EMS	Epidemiologisches Meldesystem
EUL	Emergency Use Listing
FFP	filtering facepiece
FFR	filtering facepiece respirator
GB	Verwendung: Großbritannien
GP	general practitioner
i.S.v.	im Sinne von
ICU	intensive care unit
LAMP	loop-mediated isothermal amplification
LFD	lateral flow device
LMSVG	Lebensmittelsicherheits- und Verbraucherschutzgesetz
MNS	Mund-Nasen-Schutz
mRNA	messenger ribonucleic acid
OP-Maske	Operationsmaske
OTC	over-the-counter
PCR	polymerase chain reaction
POM	prescription-only medicine
PPE	personal protective equipment
PSA	persönliche Schutzausrüstung
R ₀	Basisreproduktionszahl
SARS	severe acute respiratory syndrome
SKKM	Staatliches Krisen- und Katastrophenmanagement
STW	short-time work
ugs.	umgangssprachlich
US	Verwendung: USA
VOC	variant of concern
VTC	video teleconference
VUI	variant under investigation
WHO	World Health Organization, Weltgesundheitsorganisation

DEUTSCH	ENGLISCH
A	
Abflachung (der Kurve)	flattening (the curve)
Absonderung ➤ <i>Absonderung für 14 Tage</i>	isolation ➤ <i>isolation for 14 days</i>
Abstand ➤ <i>Halten Sie mindestens einen Meter Abstand.</i>	distance ➤ <i>Keep a distance of at least one metre.</i>
Abstandsregel ➤ <i>die Abstandsregel einhalten</i> ➤ <i>2-Meter-Abstandsregel</i> 	distancing rule ➤ <i>to observe the distancing rule</i> ➤ <i>2m distancing rule</i> 
siehe auch Seite 29	see also page 29
Abstrich Abstrichprobe ➤ <i>einen Abstrich nehmen</i>	swab, swab specimen, swab sample ➤ <i>to take a swab</i>
Abstrichtupfer	swab
Allgemeinmediziner, Allgemeinmedizinerin	general practitioner (GP)
Altersgruppe ➤ <i>ungeimpfte Altersgruppen ab 50 Jahren</i>	age group ➤ <i>unvaccinated age groups over 50</i>
Altersheim	elderly care home
Anordnung zur Absonderung (gemäß Epidemiegesetz 1950)	isolation order (pursuant to the Epidemics Act 1950)
ansteckende Krankheit ➤ <i>Ansteckende Krankheiten können durch direkten oder indirekten Kontakt auf andere übertragen werden.</i>	contagious disease ➤ <i>Contagious diseases can be transmitted to other people by direct or indirect contact.</i>
anterio-nasaler Antigen-Schnelltest, Nasenbohrertest (ugs.)	rapid antigen test with self-collected anterior nasal swab, lower nostril swab test
Antigen(schnell)test, Antigen(-Schnell)test	(rapid) antigen test, (rapid) lateral flow test, (rapid) lateral flow antigen test
Antikörper ➤ <i>Antikörper im Blut</i>	antibody ➤ <i>antibodies in the blood</i>
Antikörpertest	antibody test
Antiseptikum, Wunddesinfektionsmittel ➤ <i>Reinigen Sie die Wunde mit einem Antiseptikum.</i>	antiseptic ➤ <i>Clean the wound with an antiseptic.</i>

Anzahl der Toten	death toll
anzeigepflichtige Krankheit	notifiable disease
Assistenzeinsatz (AssE)	assistance operation
Arzneimittel <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>verschreibungspflichtige Arzneimittel</i> ➤ <i>Arzneimittel verschreiben</i> 	medicine, drug <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>prescription-only medicines (POMs) (GB)</i> ➤ <i>to prescribe medicines</i>
Arzt, Ärztin	physician, doctor
Arztpraxis	doctor's office, doctor's surgery (GB), GP surgery (GB)
ärztliches Attest ärztliches Zeugnis <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>ein ärztliches Zeugnis ausstellen</i> ➤ <i>ein ärztliches Zeugnis, das nicht älter als vier Tage ist</i> 	medical certificate <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to issue a medical certificate</i> ➤ <i>a medical certificate not older than four days</i>
asymptomatisch <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>asymptomatischer Fall</i> 	asymptomatic <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>asymptomatic case</i>
Atemhygiene <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Achten Sie auf Atemhygiene.</i> 	respiratory hygiene, respiratory etiquette <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Perform respiratory hygiene.</i>
Atemschutzmaske <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>eine Atemschutzmaske tragen</i> 	respirator <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to wear a respirator</i>
Atemstillstand <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>einen Atemstillstand erleiden</i> 	respiratory failure <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to suffer from respiratory failure</i>
Atemwegsinfektion <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>eine Atemwegsinfektion behandeln</i> 	respiratory tract infection <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to treat a respiratory tract infection</i>
Attest <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>ein Attest ausstellen</i> 	health certificate <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to issue a health certificate</i>
Auffrischungsimpfung <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>eine Auffrischungsimpfung erhalten</i> 	booster, booster injection, booster jab (GB, ugs.) booster shot (US, ugs.) <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to receive a booster injection</i>
ausbreiten, sich	to spread
Ausbruch <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Ausbruch einer Epidemie</i> ➤ <i>Coronavirusausbruch</i> 	outbreak <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>outbreak of an epidemic</i> ➤ <i>coronavirus outbreak</i>
Ausgangsbeschränkung <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Ausgangsbeschränkung aufheben</i> ➤ <i>nächtliche Ausgangsbeschränkungen</i> 	restrictions on movement <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to lift restrictions on movement</i> ➤ <i>restrictions on movement at night, night-time restrictions on movement</i>
Ausgangssperre <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Die Stadt ordnete eine Ausgangssperre an, um weitere Ausschreitungen zu verhindern.</i> 	curfew <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>The city ordered a curfew to prevent further rioting.</i>
Ausnahmesituation	exceptional situation
Auswirkung <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>globale Auswirkung</i> 	impact <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>global impact</i>

B	
Basisimmunität ➤ <i>Manche Menschen weisen eine Basisimmunität gegen SARS-CoV-2 auf.</i>	pre-existing immunity ➤ <i>Some people have pre-existing immunity to SARS-CoV-2.</i>
Basisreproduktionszahl (R ₀)	basic reproduction number (R ₀)
beatmen ➤ <i>Patientinnen und Patienten beatmen</i> ➤ <i>künstlich beatmet werden</i>	to ventilate ➤ <i>to ventilate patients</i> ➤ <i>to be ventilated artificially</i>
Beatmungsgerät ➤ <i>an ein Beatmungsgerät angeschlossen werden</i>	ventilator ➤ <i>to be put on a ventilator</i>
bedecken ➤ <i>Bedecken Sie Mund und Nase.</i>	to cover ➤ <i>Cover mouth and nose.</i>
bedingte Marktzulassung (eines Arzneimittels oder eines Impfstoffes), bedingte Zulassung	conditional marketing authorisation (CMA) (of a medicine or a vaccine)
behandeln ➤ <i>eine Infektion behandeln</i> ➤ <i>einen Patienten/eine Patientin wegen einer Erkältung behandeln</i> ➤ <i>mit Antibiotika behandelt werden</i>	to treat ➤ <i>to treat an infection</i> ➤ <i>to treat a patient for a cold</i> ➤ <i>to be treated with antibiotics</i>
beobachten, sich ➤ <i>sich beobachten, ob Symptome auftreten</i>	to self-monitor ➤ <i>to self-monitor for symptoms</i>
bestätigter Fall ➤ <i>Die Zahl der bestätigten Fälle ist rückläufig.</i>	confirmed case ➤ <i>The number of confirmed cases has been decreasing.</i>
Bevorratung ➤ <i>Die aktuelle COVID-19-Krise hatte Auswirkungen auf die Lebensmittelversorgungskette, da die Nachfrage in der EU entweder durch Bevorratung oder Zunahme des Konsums weiter steigt.</i>	stockpiling ➤ <i>The current COVID-19 crisis has had an impact on the food supply chain as demand in the EU has continued to rise, due to either stockpiling or an increase in consumption.</i>
Bindehautentzündung	conjunctivitis
Blutgerinnsel	blood clot
Bluthochdruck ➤ <i>Bei Bluthochdruckpatienten besteht das Risiko von Komplikationen.</i>	high blood pressure ➤ <i>Patients with high blood pressure are at risk of having complications.</i>
Boten-Ribonukleinsäure, Boten-RNA (mRNA)	messenger ribonucleic acid, messenger RNA (mRNA)
Brustschmerz, Brustschmerzen ➤ <i>Brustschmerzen haben</i>	chest pain ➤ <i>to experience chest pain</i>
Bundesamt für Sicherheit im Gesundheitswesen (BASG)	Federal Office for Safety in Health Care

Bundesgesetz betreffend vorläufige Maßnahmen zur Verhinderung der Verbreitung von COVID-19	Federal Act on Temporary Measures to Prevent the Spread of COVID-19
Bundesgesetz über die Errichtung eines Härtefallfonds	Federal Act on the Creation of a Hardship Fund
Bundesheer	Austrian Armed Forces
Bundesministerium für Inneres (BMI)	Federal Ministry of the Interior
Bundesministerium für Soziales, Gesundheit, Pflege und Konsumentenschutz (BMSGPK)	Federal Ministry of Social Affairs, Health, Care and Consumer Protection
Bügelschutzbrille	protective glasses, safety glasses, safety spectacles, protective spectacles
C	
Checkbox (in Wien)	container rapid testing facility, pop-up testing facility
chirurgische Maske	surgical mask, medical mask, medical face mask
Contact Tracing, Ermittlung von Kontaktpersonen	contact tracing
Containment, Eindämmung	containment
Coronakrise	corona crisis, coronavirus crisis
Coronaleugner, Coronaleugnerin	Covid denier, coronavirus denier
coronamüde sein	to be Covid-weary
Coronamüdigkeit	Covid weariness
Coronavirus ➤ <i>mit dem Coronavirus infiziert sein</i>	coronavirus ➤ <i>to be infected with the coronavirus</i>
Coronavirus-Betrug	coronavirus scam
Coronavirus-Krankheit 2019 COVID-19 Covid-19	coronavirus disease 2019 COVID-19, Covid-19, Covid
COVID-19-Gesetz	COVID-19 Act
COVID-19-Krisensituation ➤ <i>die COVID-19-Krisensituation bewältigen</i>	COVID-19 crisis situation ➤ <i>to cope with / deal with / handle the COVID-19 crisis situation</i>
COVID-19-Maßnahmengesetz	COVID-19 Measures Act
COVID-Station	Covid ward
D	
Desinfektionsmittel 1. Desinfektionsmittel (i.S.v. Oberflächendesinfektionsmittel) 2. Desinfektionsmittel (i.S.v. Wunddesinfektionsmittel), Antiseptikum 3. Handdesinfektionsmittel	1. disinfectant 2. antiseptic 3. handrub, hand rub

desinfizieren <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Desinfizieren Sie bitte Ihre Hände.</i> ➤ <i>Desinfizieren Sie häufig berührte Oberflächen täglich.</i> 	to disinfect <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Please disinfect your hands.</i> ➤ <i>Disinfect frequently touched surfaces daily.</i>
Diagnose	diagnosis
diagnostizieren <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Bei ihm wurde COVID-19 diagnostiziert.</i> 	to diagnose <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>He has been diagnosed with COVID-19.</i>
Distance Learning, Fernunterricht	distance learning, remote education
Durchfall	diarrhoea
Durchimpfungsrate	vaccination coverage rate
Durchseuchung Durchseuchungsgrad Durchseuchungsrate	degree of prevalent infections
Dunkelziffer	number of unreported cases
E	
Effektivität, Wirksamkeit eines Impfstoffes	effectiveness of a vaccine
Eindämmung	containment
Einmalhandschuhe	disposable gloves, single-use gloves
Einsatzabteilung	operations department
Einsatz- und Koordinationscenter (EKC)	Operations and Coordination Centre
Einsatzkräfte Einsatzorganisationen	emergency services
Eintrittstest	mandatory test to gain entry to events or to visit a restaurant or a hairdresser, "entry test"
Einweghandschuhe	disposable gloves, single-use gloves
enger Kontakt <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>engen Kontakt mit einer an COVID-19 erkrankten Person haben</i> 	close contact <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to have close contact with a person with COVID-19</i>
Epidemiologisches Meldesystem (EMS)	Epidemiological Reporting System (EMS)
Epidemie	epidemic
Epidemiegesetz 1950	Epidemics Act 1950
Epidemiekurve	epidemic curve
Epizentrum der Pandemie	pandemic epicentre
erholen, sich <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>sich von einer Krankheit erholen</i> 	to recover <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to recover from an illness</i>
ermitteln von Kontaktpersonen	to trace contacts
Ermittlung von Kontaktpersonen	contact tracing
Europäische Arzneimittel-Agentur (EMA)	European Medicines Agency (EMA)
Europäisches Zentrum für die Prävention und die Kontrolle von Krankheiten (ECDC)	European Centre for Disease Prevention and Control (ECDC)
exponentielles Wachstum	exponential growth

F	
falsch negativ	false negative
falsch positiv	false positive
Fernunterricht ➤ <i>Schulen mussten auf Fernunterricht umstellen.</i>	remote education, distance learning ➤ <i>Schools had to switch to remote education.</i>
FFP-Maske ➤ <i>Das Tragen einer FFP2-Maske ist in öffentlichen Verkehrsmitteln verpflichtend.</i>	FFP mask, filtering facepiece respirator, FFP respirator, FFR ➤ <i>It is mandatory to wear an FFP2 mask on public transport.</i>
Fieber ➤ <i>Fieber haben</i> ➤ <i>hohes Fieber haben</i> ➤ <i>leichtes Fieber haben</i>	fever, high temperature ➤ <i>to have a fever</i> ➤ <i>to have a high fever/temperature</i> ➤ <i>to have a slight fever</i>
Fieber messen	to take one's temperature, to check one's temperature
Flächendesinfektion	surface disinfection
freitesten, sich	to take a Covid test to end quarantine early, to take a Covid test to shorten quarantine
G	
gefälschte medizinische Produkte	falsified medical products
Gefahr für die öffentliche Gesundheit	public health risk
Gegenmittel	antidote
Genesende, Genesender	convalescent
Genesene, Genesener ➤ <i>Das digitale grüne Zertifikat dient als Nachweis für Geimpfte, Getestete und Genesene.</i>	person who has recently recovered (from Covid) ➤ <i>The Digital Green Certificate is a proof that a person has been vaccinated against COVID-19, received a negative test result or recovered from COVID-19.</i>
Geruchssinn	sense of smell
Geschmackssinn	sense of taste
Gesichtsschutzschild Gesichtsschutzschirm Gesichtsschutzvisier ➤ <i>ein Gesichtsschutzschild aufsetzen</i>	safety face shield, protective face shield ➤ <i>to put on a safety face shield</i>
Gesundheitsdienstleister	health care provider
Gesundheitskrise ➤ <i>globale Gesundheitskrise</i>	health crisis ➤ <i>global health crisis</i>

Gesundheitsnummer ➤ <i>Sollten bei Ihnen Symptome auftreten, wählen Sie die Gesundheitsnummer 1450.</i>	health hotline ➤ <i>If symptoms start to show, call the health hotline 1450.</i>
Gesundheitssystem ➤ <i>schwaches Gesundheitssystem</i>	health care system ➤ <i>vulnerable health care system</i>
Gesundheitszeugnis	health certificate
Grenzschließungen	border closures
Grippe	flu, influenza
grippeähnliche Symptome	flu-like symptoms
gurgeln ➤ <i>Gurgeln Sie 1 Minute lang.</i>	to gargle ➤ <i>Gargle for 1 minute.</i>
Gurgeltest	gargle test
H	
Halsweh	sore throat
Hamsterkäufe	bulk buying, panic buying
hamstern (ugs.)	to hoard
Handdesinfektionsmittel	handrub, hand rub
Handdesinfektionsmittelspender	handrub dispenser
Handhygiene-Gel	hand sanitiser, hand sanitizer, alcohol-based hand sanitizer
Händehygiene ➤ <i>Achten Sie auf eine gute Händehygiene nach Kontakt mit Atemwegssekreten und kontaminierten Gegenständen/Materialien.</i>	hand hygiene ➤ <i>Perform good hand hygiene after having contact with respiratory secretions and contaminated objects/materials.</i>
handeln ➤ <i>verantwortungsvoll handeln</i>	to act ➤ <i>to act responsibly</i>
Händewaschen ➤ <i>häufiges Händewaschen mit Wasser und Seife</i> ➤ <i>sich die Hände waschen</i>	handwashing, hand-washing ➤ <i>frequent handwashing with water and soap</i> ➤ <i>to wash one's hands</i>
Härtefallfondsgesetz	Hardship Fund Act
Hausarzt, Hausärztin	family doctor
Haushalt ➤ <i>im selben Haushalt leben</i>	household ➤ <i>to live in the same household</i>
Hautausschlag	rash
Heimtest	home test, at-home test
Herdenimmunität	herd immunity
Herunterfahren der Wirtschaft	economic shutdown
Höhepunkt ➤ <i>Die Pandemie hat ihren Höhepunkt erreicht/überschritten.</i>	peak ➤ <i>The pandemic has reached/passed its peak.</i>

Homeoffice, Home-Office <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Seit März 2020 muss ich im Homeoffice arbeiten.</i> ➤ <i>im Homeoffice arbeiten</i> 	remote working, home working, working from home <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>I have been required to work from home since March 2020.</i> ➤ <i>to work from home</i>
horten	to hoard
Husten <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>trockener Husten</i> 	cough <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>dry cough</i>
Hust- und Niesetikette: <i>Wenn Sie husten oder niesen, bedecken Sie Mund und Nase mit einem Papiertaschentuch.</i>	cough and sneeze etiquette: <i>Cover your mouth and nose with a tissue when coughing or sneezing.</i>
Hygienemaßnahme	hygiene measure
I	
immun sein <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>gegen künftige Infektionen immun sein</i> ➤ <i>gegen das Coronavirus immun sein</i> 	to be immune <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to be immune to future infections</i> ➤ <i>to be immune to the coronavirus</i>
Immunantwort	immune response
Immunisierung <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>aktive Immunisierung</i> ➤ <i>passive Immunisierung</i> 	immunisation <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>active immunisation</i> ➤ <i>passive immunisation</i>
Immunreaktion	immune response
Immunsystem <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>starkes Immunsystem</i> ➤ <i>schwaches Immunsystem</i> 	immune system <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>strong immune system</i> ➤ <i>weak immune system</i>
Impfdosis	vaccine dose
impfen	to vaccinate
impfen lassen, sich	to get vaccinated
Impfkalender	vaccination schedule, immunisation schedule
Impfpass	vaccination certificate, certificate of vaccination
Impfplan <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Österreich hat einen dreistufigen COVID-19-Impfplan.</i> 	vaccination plan <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Austria has a three-phase COVID-19 vaccination plan.</i>
Impfquote	vaccination rate
Impfschutz <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Eine einzige Impfung könnte reichen, damit ein Impfschutz besteht.</i> ➤ <i>Wie lange hält der Impfschutz an?</i> 	protection given by vaccination <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>A single vaccine may be enough to give protection.</i> ➤ <i>How long does the protection from the vaccine last?</i>
Impfstatus	vaccination status

Impfstoff <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>einen Impfstoff entwickeln</i> ➤ <i>Impfstoffe gegen COVID-19 sind erhältlich.</i> ➤ <i>COVID-19 Impfstoff</i> ➤ <i>mRNA-Impfstoff</i> 	vaccine <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to develop a vaccine</i> ➤ <i>Vaccines against / to prevent COVID-19 are available.</i> ➤ <i>COVID-19 vaccine</i> ➤ <i>mRNA vaccine</i>
Impfstoffdosis <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Wenn Sie eine Impfstoffdosis erhalten haben, sollten Sie eine zweite Dosis desselben Impfstoffes mindestens 21 Tage später erhalten.</i> 	vaccine dose <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>If you receive one dose of the vaccine, you should receive a second dose of the same vaccine at least 21 days later.</i>
Impfstraße	vaccination lane
Impftermin	vaccination appointment
Impfung	vaccination, jab (GB, ugs.), shot (US, ugs.)
Impfzentrum	vaccination centre (GB), vaccination center (US)
Indexfall	index case
Infektionserreger, Krankheitserreger	infectious agent
Infektionskette	chain of infection, infection chain
Infektionskrankheit	infectious disease
Infektionswelle	wave of infections
infektiös	infectious
infizieren, sich	to contract an infectious disease
infiziert sein mit	to be infected with
Influenza	flu, influenza
Inkubationszeit, Inkubation	incubation period, incubation
Intensivbett	intensive care bed
intensivmedizinische Behandlung	intensive care
Intensivstation	intensive care unit (ICU)
isolieren, sich <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Isolieren Sie sich, wenn Sie mit jemandem zusammenleben, der Symptome hat.</i> 	to self-isolate <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Self-isolate if you live with someone who has symptoms.</i>
K	
knapp werden <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Arzneimittelvorräte werden knapp.</i> 	to run low <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Medication supplies are running low.</i>
Kontaktperson <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Kontaktpersonen ermitteln</i> 	contact <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to trace contacts</i>
Kontaktpersonennachverfolgung, Kontaktpersonen-Nachverfolgung	contact tracing
kontrollierte Durchseuchung	controlled spread of infection
Kontrolllinie (beim Antigen-Schnelltest)	control line
Konjunkturerholung	economic recovery
Kopfschmerzen	headache

Körperhygiene ➤ <i>Zur Körperhygiene gehören Baden, Händewaschen, Zähneputzen ...</i>	personal hygiene ➤ <i>Personal hygiene includes bathing, washing your hands, brushing your teeth ...</i>
körpernahe Dienstleistungen ➤ <i>Vor Inanspruchnahme körpernaher Dienstleistungen muss ein negatives PCR- oder Antigen-Testergebnis vorgelegt werden.</i>	close contact services ➤ <i>Before using close contact services, you have to present a negative PCR or antigen test result.</i>
Krankenhaus	hospital
Krankenhausinfektion	hospital-acquired infection, nosocomial infection
Krankheitserreger	infectious agent
Krankenpfleger, Krankenpflegerin	nurse
Krisenstab ➤ <i>Ein Krisenstab wurde errichtet, um die Covid-19-Situation zu bewältigen.</i>	crisis committee ➤ <i>A crisis committee was set up to deal with the Covid-19 situation.</i>
Kurzarbeit ➤ <i>Kurzarbeit beantragen</i>	short-time work (STW) ➤ <i>to apply for short-time work</i>
Kurzatmigkeit	shortness of breath
L	
Labor	laboratory, lab
Labor-bestätigter Fall, laborbestätigter Fall, im Labor bestätigter Fall	laboratory-confirmed case
LAMP-Test	LAMP test
Lateral-Flow-Test, Antigentest	lateral flow test
Lebendimpfstoff	live vaccine, live-attenuated vaccine
Lebensmittelsicherheits- und Verbraucherschutzgesetz (LMSVG)	Food Safety and Consumer Protection Act
Lebensmittelversorgungskette	food supply chain
Lockdown, Stilllegung des öffentlichen Lebens ➤ <i>den Lockdown aufheben, das öffentliche Leben wieder hochfahren</i>	lockdown ➤ <i>to lift the lockdown, to lift lockdown measures</i>
Long COVID ➤ <i>Long COVID beschreibt langanhaltende Symptome nach überstandener Krankheit.</i>	long COVID ➤ <i>Long COVID refers to symptoms you have long after the illness.</i>
Long-COVID-Syndrom	long COVID syndrome
lüften ➤ <i>einen Raum lüften</i>	to air ➤ <i>to air a room</i>
Lunge	lung
Lungenentzündung	pneumonia
Lungenfacharzt, Lungenfachärztin	pulmonologist

M	
Mangelware sein ➤ <i>Beatmungsgeräte sind Mangelware.</i>	to be in short supply ➤ <i>Ventilators are in short supply.</i>
Marktzulassung (eines Impfstoffes) ➤ <i>bedingte Marktzulassung</i>	marketing authorisation, marketing approval (of a vaccine) ➤ <i>conditional marketing authorisation (CMA)</i>
Maskenpflicht ➤ <i>Es besteht Maskenpflicht.</i>	requirement to wear masks ➤ <i>You are required to wear a mask.</i>
Massenansammlungen	mass gatherings
Massenimpfungen	mass vaccinations
Massentest	mass test
Massentestung, Massentestungen ➤ <i>Seit Dezember 2020 wurden bereits freiwillige Massentestungen in Österreich durchgeführt.</i>	mass testing ➤ <i>Since December 2020, voluntary mass testing has been conducted in Austria.</i>
Maßnahmen gelten ➤ <i>In ganz Österreich gelten Maßnahmen, die einige Bereiche des täglichen Lebens betreffen und Reisen zwischen Österreich und Großbritannien massiv einschränken.</i>	measures are in place ➤ <i>Measures are in place throughout Austria, affecting some areas of everyday life and severely restricting travel between Austria and the UK.</i>
medizinische Maske	surgical mask, medical mask, medical face mask
meiden ➤ <i>überfüllte Orte/Örtlichkeiten/Plätze meiden</i> ➤ <i>Massenansammlungen meiden</i>	avoid ➤ <i>to avoid going to crowded places</i> ➤ <i>to avoid mass gatherings</i>
Menschenansammlungen im Freien	outdoor gatherings
Mensch-zu-Mensch-Übertragung	human-to-human transmission
Miliz einberufen	to call up ready reserve forces
MNS-Maske	face mask, mouth-nose protection mask
molekularbiologischer Test ➤ <i>einen negativen molekularbiologischen SARS-CoV-2-Test vorweisen</i>	molecular biological test ➤ <i>to present a negative molecular biological test for SARS-CoV-2</i>
Mortalitätsrate ➤ <i>die Mortalitätsrate ist gesunken/gestiegen</i> ➤ <i>eine niedrige/hohe Mortalitätsrate</i>	mortality rate, death rate ➤ <i>the mortality rate has decreased/increased</i> ➤ <i>a low/high mortality rate</i>
Mund-Nasen-Schnellmaske	non-certified mouth-nose protection mask
Mund-Nasen-Schutz Mund-Nasen-Schutzmaske Mundschutz	face mask, mouth-nose protection mask

Mutation 1. Mutation ➤ <i>Mutationen sind Veränderungen des genetischen Materials des Virus.</i> 2. Mutation (ugs.) (i.S.v. Variante) ➤ <i>die Mutation B.1.1.7 (ugs.)</i>	1. mutation ➤ <i>Mutations are changes to the virus's genetic material.</i> 2. variant ➤ <i>the B.1.1.7 variant</i>
N	
Nasenabstrich ➤ <i>anteriorer Nasenabstrich, anteriorer nasaler Abstrich</i>	nose swab, nasal swab ➤ <i>anterior nose swab, anterior nasal swab</i>
Nasenbohrertest (ugs.), anterio-nasaler Antigen-Schnelltest ➤ <i>Schülerinnen und Schüler werden drei Mal pro Woche mittels Nasenbohrertests getestet.</i>	lower nostril swab test, rapid antigen test with self-collected anterior nasal swab ➤ <i>Pupils are tested three times a week using lower nostril swab tests.</i>
Nasenloch	nostril
Nasenrachenabstrich	nasopharyngeal swab
Nasenvorraumtest, anterio-nasaler Antigen-Schnelltest	lower nostril swab test, rapid antigen test with self-collected anterior nasal swab
Nebenwirkungen	side effects
Neuinfektion	new infection
nosokomiale Infektion, Krankenhausinfektion	nosocomial infection, hospital-acquired infection
Notaufnahme	emergency department
Notfallzulassung der WHO (eines Impfstoffes)	WHO Emergency Use Listing (EUL) (of a vaccine)
Notruf ➤ <i>einen Notruf absetzen</i>	emergency call ➤ <i>to make an emergency call</i>
O	
Operationsmaske, OP-Maske	surgical mask, medical mask, medical face mask
Opferzahl	death toll
Organmandat, Organstrafverfügung ➤ <i>ein Organmandat ausstellen</i>	on-the-spot fine ➤ <i>to issue an on-the-spot fine</i>
Osterruhe ➤ <i>In Österreich wurde gestern eine "Osterruhe" zwischen Gründonnerstag und Dienstag nach Ostern beschlossen.</i>	Easter lockdown ➤ <i>Austria needs to go back into lockdown over Easter, between Holy Thursday and Tuesday after the holidays, as was decided yesterday.</i>

P	
Pandemie ➤ <i>Die WHO kam am 11. März 2020 zur Einschätzung, dass COVID-19 als Pandemie beschrieben werden kann.</i>	pandemic ➤ <i>On 11 March 2020 WHO made the assessment that COVID-19 can be characterized as a pandemic.</i>
Pandemiemüdigkeit	pandemic weariness, pandemic fatigue
Panikkäufe	panic buying
Papiertaschentuch	tissue
Partikel filtrierende Halbmaske (FFP-Maske)	filtering facepiece respirator, FFP respirator, FFR (FFP mask)
PCR-Test	polymerase chain reaction test, PCR test
Peak ➤ <i>Peak der Epidemiekurve</i>	peak ➤ <i>peak of the epidemic curve</i>
Personal an vorderster Front	front-line staff
persönliche Schutzausrüstung (PSA) ➤ <i>ein Mangel an persönlicher Schutzausrüstung</i> ➤ <i>PSA richtig an- und ausziehen</i>	personal protective equipment (PPE) ➤ <i>a lack of personal protective equipment</i> ➤ <i>to correctly put on and remove PPE</i>
Pflegeheim	care home
Pop-up-Testcontainer	pop-up testing facility, container rapid testing facility
Positivitätsrate	positivity rate, test(ing) positivity rate
Post-COVID	post-COVID
Post-COVID-Syndrom ➤ <i>Bei manchen Menschen kann COVID-19 Symptome hervorrufen, die noch Wochen nach Abklingen der Infektion andauern. Dabei spricht man vom Post-COVID-Syndrom oder von "Post-COVID".</i>	post-COVID syndrome ➤ <i>For some people, COVID-19 can cause symptoms that last weeks after the infection has gone. This is called post-COVID syndrome or "post-COVID".</i>
Präsenzunterricht ➤ <i>Die Rückkehr zum Präsenzunterricht ist wichtig für die Gesundheit und das Wohlbefinden der Kinder.</i>	face-to-face education ➤ <i>The return to face-to-face education is important for the health and wellbeing of children.</i>
Primärfall ➤ <i>Beim Primärfall handelt es sich um den ersten Fall einer Infektionskrankheit, der in einer Bevölkerung auftritt.</i>	primary case ➤ <i>The primary case is the first case of an infectious disease that occurs in a population.</i>
Probenahme	sampling, sample collection
Probenaufnahmefeld (beim Antigen-Schnelltest)	specimen well, sample well
Probenentnahme	sampling, sample collection
Probenmulde (beim Antigen-Schnelltest)	specimen well, sample well
Probennahme	sampling, sample collection

Probenröhrchen	sample tube
Q	
Quarantäne <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>häusliche Quarantäne</i> ➤ <i>in Quarantäne sein</i> ➤ <i>jmdn. unter Quarantäne stellen</i> 	quarantine <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>home quarantine</i> ➤ <i>to be in quarantine</i> ➤ <i>to quarantine so., to put so. in quarantine</i>
R	
Rachenabstrich	throat swab, oropharyngeal swab, throat specimen collection (US)
räumliche Distanzierung <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>räumliche Distanzierung einhalten</i> 	physical distancing, social distancing <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to practice physical distancing</i>
Register der anzeigepflichtigen Krankheiten	Register of Notifiable Diseases
Reisebeschränkungen <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Reisebeschränkungen aufheben</i> 	travel restrictions <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to lift travel restrictions</i>
Reisewarnung <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>eine Reisewarnung aussprechen</i> ➤ <i>für diese Region/dieses Land besteht eine Reisewarnung</i> 	travel warning <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to issue a travel warning</i> ➤ <i>a travel warning is in place for this region/this country</i>
rekonvaleszent	convalescent
Rettungssanitäter, Rettungssanitäterin	paramedic
rezeptfreies Medikament	over-the-counter (OTC) medicine
Risikogruppe	clinically vulnerable group, at-risk group
Risikopatient, Risikopatientin	clinically vulnerable patient, at-risk patient
S	
7-Tage-Inzidenz	7-day rate, 7-day average, 7-day incidence
Schließung <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Schließung von Unternehmen</i> 	shutdown <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>shutdown of businesses</i>
Schlüsselarbeitskräfte Schlüsselpersonal	essential workers, critical workers, key workers
Schnelltest <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Antigenschnelltest</i> ➤ <i>Schnelltests helfen, jene zu erkennen, die das Virus in sich tragen, ohne es zu wissen.</i> 	rapid test <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>rapid antigen test</i> ➤ <i>Rapid tests help to identify anyone who unknowingly has the virus.</i>
Schnupfen <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>einen Schnupfen haben</i> 	cold <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to have a cold</i>
Schnupfenbox, Schnupfen-Box Schnupfen-Checkbox, Schnupfencheckbox	pop-up testing facility, container rapid testing facility
Schutzausrüstung	protective equipment

Schutzbrille 1. Schutzbrille, Bügelschutzbrille 2. Schutzbrille, Vollsichtschutzbrille	1. protective glasses, safety glasses, safety spectacles, protective spectacles 2. protective goggles, safety goggles
Schutzhandschuhe	protective gloves
Schutzimpfung	vaccination
Schutzkittel	gown, protective gown
Schutzvisier ➤ <i>ein Schutzvisier tragen</i>	safety face shield, face shield, protective face shield ➤ <i>to wear a safety face shield</i>
schweres akutes Atemwegssyndrom (SARS)	severe acute respiratory syndrome (SARS)
Seifenspender	liquid soap dispenser
Selbstbeobachtung ➤ <i>Selbstbeobachtung im Hinblick auf Symptome</i>	self-monitoring ➤ <i>self-monitoring for symptoms</i>
Selbstisolation ➤ <i>sich in Selbstisolation begeben</i>	self-isolation ➤ <i>to self-isolate</i>
Selbsttest ➤ <i>Ein Selbsttest kann zu Hause durchgeführt werden.</i> ➤ <i>einen Covid-19-Selbsttest daheim durchführen</i> ➤ <i>einen Corona-Selbsttest durchführen</i>	self-test ➤ <i>A self-test can be taken at home.</i> ➤ <i>to conduct a Covid-19 self-test at home</i> ➤ <i>to self-test for Covid-19</i>
sequenzieren	to sequence
Sequenzierung	sequencing
Shutdown, Schließung	shutdown
Social Distancing, räumliche Distanzierung ➤ <i>Social Distancing praktizieren</i>	social distancing, physical distancing ➤ <i>to practice social/physical distancing</i>
Spucktest ➤ <i>Schnell-Spucktest</i>	spit test ➤ <i>rapid spit test</i>
spülen ➤ <i>den Mund spülen</i>	to rinse ➤ <i>to rinse one's mouth</i>
Staatliches Krisen- und Katastrophenmanagement (SKKM)	National Crisis and Disaster Management
Sterberate ➤ <i>die Sterberate ist gesunken/gestiegen</i> ➤ <i>eine niedrige/hohe Sterberate</i>	death rate, mortality rate ➤ <i>the death rate has decreased/increased</i> ➤ <i>a low/high death rate</i>
stoßlüften ➤ <i>Zum Stoßlüften öffnen Sie die Fenster für 10 bis 15 Minuten sehr weit.</i>	to open windows for short, sharp bursts (to air a room) ➤ <i>To air a room thoroughly, open windows for short, sharp bursts of 10 to 15 minutes.</i>
Stoßlüftung	impact ventilation

Strang ➤ <i>Virusstrang</i>	strain ➤ <i>virus strain</i>
Superverbreiter, Superverbreiterin ➤ <i>Superverbreiter können eine Krankheit auf eine ungewöhnlich hohe Zahl an Personen übertragen.</i>	superspreader, super-spreader ➤ <i>Superspreaders are capable of transmitting a disease to an unusually large number of persons.</i>
Symptom ➤ <i>Symptome entwickeln</i> ➤ <i>Symptome aufweisen</i> ➤ <i>leichte Symptome</i>	symptom ➤ <i>to develop symptoms</i> ➤ <i>to show symptoms</i> ➤ <i>mild symptoms</i>
symptomatisch ➤ <i>symptomatischer Fall</i>	symptomatic ➤ <i>symptomatic case</i>
systemrelevante Berufe ➤ <i>einen systemrelevanten Beruf ausüben</i>	critical occupations, essential occupations, key worker occupations ➤ <i>to work in a critical occupation</i>
T	
Taschentuch 1. Taschentuch, Papiertaschentuch ➤ <i>Entsorgen Sie das Taschentuch nach Gebrauch im nächsten Abfallbehälter.</i> 2. Taschentuch, Stofftaschentuch	1. tissue ➤ <i>Use the nearest waste bin to dispose of the tissue after use.</i> 2. handkerchief
telefonische Gesundheitsberatung ➤ <i>Die telefonische Gesundheitsberatung ist rund um die Uhr erreichbar.</i>	health advice hotline ➤ <i>The health advice hotline can be reached 24/7.</i>
testen ➤ <i>positiv auf COVID-19 getestet werden</i> ➤ <i>Er wurde positiv auf COVID-19 getestet.</i>	to test ➤ <i>to test positive for COVID-19</i> ➤ <i>He tested positive for COVID-19.</i>
Testergebnis ➤ <i>auf das Testergebnis warten</i> ➤ <i>negatives Testergebnis</i>	test result ➤ <i>to wait for the test result</i> ➤ <i>negative test result</i>
Testkassette	lateral flow device (LFD), test cassette
Testkit	test kit
Testlinie (beim Antigen-Schnelltest)	test line
Testpflicht ➤ <i>Testpflicht, um körpernahe Dienstleistungen in Anspruch nehmen zu können</i>	test requirement ➤ <i>coronavirus test requirement for close contact services</i>
Testset	test kit
Teststation Teststraße ➤ <i>Drive-in-Teststraße</i> ➤ <i>Walk-in-Teststraße</i>	testing site, test site ➤ <i>drive-through test(ing) site, drive-in test(ing) site</i> ➤ <i>walk-through test(ing) site, walk-in test(ing) site</i>

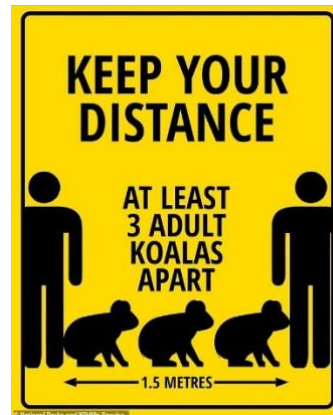
Totimpfstoff	inactivated vaccine
Triage <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>eine Triage vornehmen</i> ➤ <i>Patiententriage</i> 	triage <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to do triage</i> ➤ <i>patient triage</i>
Tier-zu-Mensch-Übertragung	animal-to-human transmission
Tröpfchenübertragung	droplet transmission
U	
übertragen <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>eine Krankheit auf den Menschen übertragen</i> 	to transmit <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to transmit a disease to humans</i>
übertragen, sich <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Ansteckende Krankheiten können sich durch direkten oder indirekten Kontakt auf andere übertragen.</i> 	to spread to <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Contagious diseases can spread to other people by direct or indirect contact.</i>
Übertragung <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>die Übertragung eines Virus reduzieren</i> 	transmission <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to reduce the transmission of a virus</i>
ungeimpft	unvaccinated
V	
Vakzin, Impfstoff	vaccine
Variante <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>die Variante B.1.1.7</i> ➤ <i>Virusvarianten</i> ➤ <i>besorgniserregende Variante</i> ➤ <i>Variante in Untersuchung</i> 	variant <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>the B.1.1.7 variant</i> ➤ <i>virus variants</i> ➤ <i>variant of concern (VOC)</i> ➤ <i>variant under investigation (VUI)</i>
verantwortungsvoll handeln	to act responsibly
verbreiten, sich <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Das Virus verbreitet sich schnell auf der ganzen Welt.</i> 	to spread <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>The virus spreads quickly around the world.</i>
Verbreitung <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>beschleunigte Verbreitung</i> 	spread <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>accelerated spread</i>
Verdachtsfall <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Vorgangswise bei einem Verdachtsfall</i> 	suspect case, suspected case, presumptive case <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>management of a suspected case</i>
Verfärbung an Fingern oder Zehen	discolouration of fingers or toes
verflachen <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>die Kurve verflachen</i> 	to flatten <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>to flatten the curve</i>
verimpfen <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Die Hälfte der Impfdosen wurde verimpft.</i> 	to administer vaccination doses <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Half of the vaccination doses have been administered.</i>

verschärfen ➤ <i>den Lockdown verschärfen</i> ➤ <i>Maßnahmen verschärfen</i>	to tighten ➤ <i>to tighten lockdown rules</i> ➤ <i>to tighten measures</i>
verschreibungspflichtiges Medikament	prescription-only medicine (POM) (GB), prescription drug
Verschwörungstheorie ➤ <i>Verschwörungstheorien scheinen während der COVID-19-Pandemie zu florieren.</i>	conspiracy theory ➤ <i>Conspiracy theories seem to flourish during the Covid-19 pandemic.</i>
Verschwörungstheoretiker, Verschwörungstheoretikerin	conspiracy theorist, conspiracist
Verlust des Geschmacks- oder Geruchssinns ➤ <i>Bei plötzlich auftretendem Verlust des Geschmacks- oder Geruchssinns rufen Sie 1450 an.</i>	loss of taste or smell ➤ <i>If you experience a sudden loss of taste or smell, call 1450.</i>
versorgungskritisches Personal ➤ <i>Während dieser Zeit waren die Arbeit und das Engagement des versorgungskritischen Personals für unser Land äußerst wichtig.</i>	essential workers, critical workers, key workers ➤ <i>Throughout this period, the work and dedication of critical workers has been crucial to our country.</i>
Verstoß gegen COVID-19 Maßnahmen	breach of COVID-19 measures
Videoanruf	video call, video conference call
Videokonferenz ➤ <i>eine Videokonferenz haben</i>	videoconference, video conference, video teleconference (VTC) ➤ <i>to have a video conference</i>
Virologe, Virologin	virologist
Virus	virus
Virusausbreitung ➤ <i>Maßnahmen zur Eindämmung der Virusausbreitung treffen</i>	virus spread ➤ <i>to take measures to contain the virus spread</i>
Viruslast ➤ <i>Die Viruslast reduziert sich nach der ersten Impfdosis.</i>	viral load ➤ <i>The viral load is reduced after the first dose of vaccine.</i>
VOC, Variant of Concern, besorgniserregende Variante	variant of concern (VOC)
Vollsichtschutzbrille ➤ <i>eine Vollsichtschutzbrille bei der Arbeit tragen</i>	protective goggles, safety goggles ➤ <i>to wear protective goggles at work</i>
Vorerkrankung ➤ <i>Personen mit einer Vorerkrankung</i>	underlying condition, underlying medical problem, previous medical condition ➤ <i>persons with an underlying condition</i>
Vormerkplattform ➤ <i>Melden Sie sich online auf der Vormerkplattform für die Impfung an.</i>	pre-registration platform ➤ <i>Pre-register online for your vaccine.</i>

Vorrat ➤ <i>ein Vorrat an Lebensmitteln, Lebensmittelvorrat</i>	stockpile ➤ <i>a stockpile of food</i>
Vorräte anlegen	to stockpile
Vorratsbildung ➤ <i>Die aktuelle COVID-19-Krise hatte bereits Auswirkungen auf die Lebensmittelversorgungskette, da die Nachfrage in der EU entweder durch Vorratsbildung oder Zunahme des Konsums weiter steigt.</i>	stockpiling ➤ <i>The current COVID-19 crisis has had an impact on the food supply chain as demand in the EU has continued to rise, due to either stockpiling or an increase in consumption.</i>
VUI, Variant under Investigation, (Viren-)Variante in Untersuchung	variant under investigation (VUI)
W	
Welle ➤ <i>erste Welle</i> ➤ <i>zweite Welle</i>	wave ➤ <i>first wave</i> ➤ <i>second wave</i>
Weltgesundheitsorganisation (WHO) ➤ <i>Laut WHO beträgt die Inkubationszeit bis zu 14 Tage.</i>	World Health Organization (WHO) ➤ <i>The World Health Organization says incubation lasts up to 14 days.</i>
wirksam sein ➤ <i>Der neue Impfstoff ist wirksam.</i>	to be effective ➤ <i>The new vaccine is effective.</i>
Wirksamkeit eines Impfstoffes	1. efficacy of a vaccine (measured in controlled clinical trials) 2. effectiveness of a vaccine (measured after approval)
Wirt ➤ <i>Virus-Wirt-Interaktion</i>	host ➤ <i>virus-host interaction</i>
Wohnzimmertest	home test, at-home test
Wunddesinfektionsmittel	antiseptic
Z	
Zoonose ➤ <i>Bei einer Zoonose handelt es sich um eine Infektionskrankheit, die von Tieren auf Menschen übertragen werden kann.</i>	zoonosis ➤ <i>A zoonosis is an infectious disease that can be transmitted from animals to humans.</i>
zugelassen werden (ein Impfstoff)	to be authorised, to be approved (a vaccine)
Zulassung (eines Impfstoffes) ➤ <i>bedingte Marktzulassung</i>	authorisation, approval (of a vaccine) ➤ <i>conditional marketing authorisation (CMA)</i>
Zulassungsverfahren (für einen Impfstoff)	(vaccine) approval process
Zutrittstest	mandatory test to gain entry to events or to visit a restaurant or a hairdresser, "entry test"

<p>Zytokinsturm</p> <ul style="list-style-type: none">➤ <i>Bei einigen COVID-19-Patienten/-Patientinnen kann ein Zytokinsturm auftreten, was erklären könnte, warum manche einen schweren Krankheitsverlauf zeigen und andere nicht.</i>	<p>cytokine storm</p> <ul style="list-style-type: none">➤ <i>Some COVID-19 patients may experience a cytokine storm, which could explain the development of critical illness in some and not in others.</i>
--	---

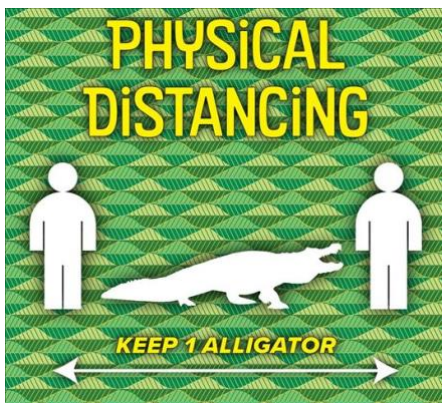
Was in Österreich der Babyelefant ...



...sind in Australien drei erwachsene Koalas!

In Österreich seit dem Sommer 2020 eine Berühmtheit – der Babyelefant als Abstandshalter. Wie es die Natur jedoch vorgesehen hat, ist das Baby gewachsen, und so auch der vorgeschriebene Abstand zwischen haushaltsfremden Personen, der mittlerweile zwei Meter beträgt, also zwei Babyelefanten...

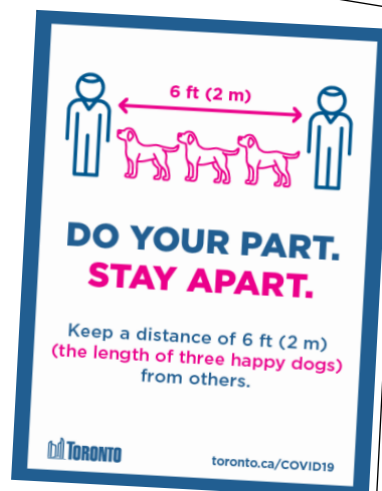
Auch in anderen Ländern versuchte man die „Physical Distancing“-Regeln durch diverse Tiere, Gegenstände und sogar Lebensmittel darzustellen:



Auch in Florida bestimmt ein Alligator den Abstand.

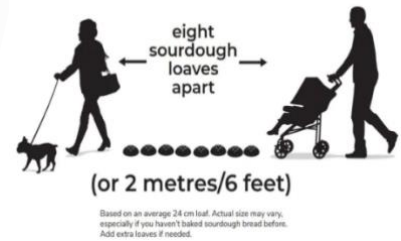
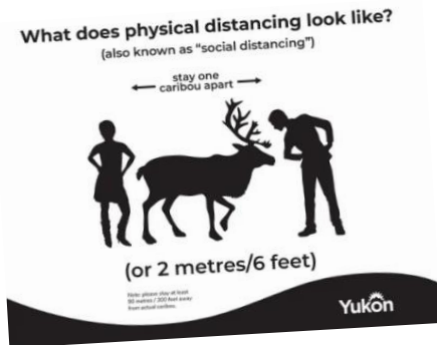


In einem britischen Zoo wird man aufgefordert, eine Alligatorenlänge Abstand zu halten.

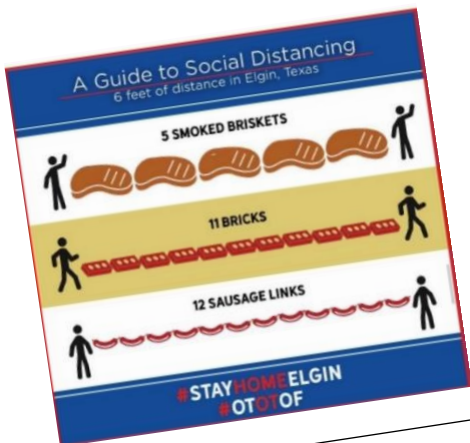


In einem Hundepark in Toronto hat der einzuhaltende Abstand auch noch „glücklich“ zu sein...

Bundeskriminalamt



Im Nordwesten Kanadas versucht man besonders viele Zielgruppen auf kreative Art anzusprechen.

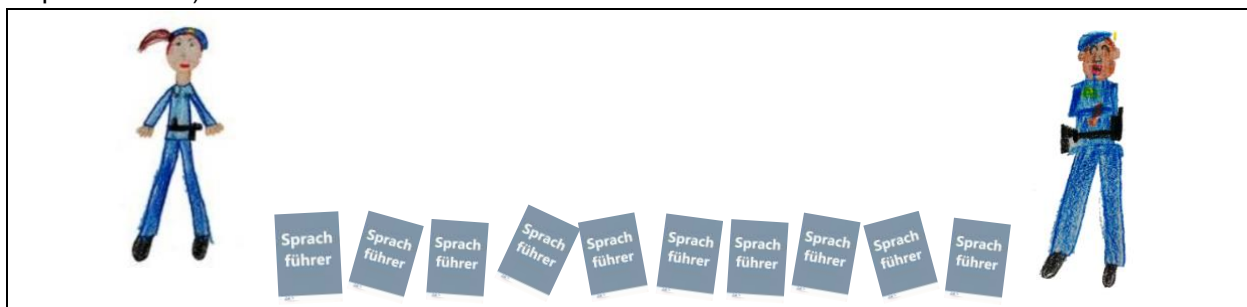


Was in Texas Steaks und Würstchen sind...



...sind in New Mexico Chilischoten oder Pistazien.

In diesem Sinne: Bleiben Sie gesund und halten Sie Abstand (mindestens 10 Corona-Sprachführer):



Quellen:

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/covid19-eng.html>

<https://www.termdat.bk.admin.ch/Search/Search>

<https://www.gov.uk/government/publications/actions-for-educational-and-childcare-settings-to-prepare-for-wider-opening-from-1-june-2020/actions-for-education-and-childcare-settings-to-prepare-for-wider-opening-from-1-june-2020>

<https://www.gov.uk/government/publications/staying-alert-and-safe-social-distancing/staying-alert-and-safe-social-distancing>

<https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public>

https://www.who.int/docs/default-source/searo/whe/coronavirus19/the-guideline-for-home-quarantine--quarantine-in-non-health-care-settings-is-intended-for-anyone-who-believes-they-have-been-exposed-to-covid-19-and-are-required-to-be-home-quarantined-to-prevent-community-trans.pdf?sfvrsn=1bc12565_4

<https://www.who.int/news-room/detail/27-04-2020-who-timeline---covid-19>

<https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/self-isolation-and-treatment/when-to-self-isolate-and-what-to-do/>

<https://termcoord.eu/category/iate-term-of-the-week/>

https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-9-2020-001968_EN.html

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/curfew>

<https://www.rotekreuz.at/katastrophenhilfe/katastrophenhilfe-im-detail/fuer-die-katastrophe-gewappnet/vorbereitung/lebensmittelvorrat/>

<https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/php/risk-assessment.html>

<https://www.zivilschutz-ooe.at/hilfe-zum-selbstschutz/krisenfester-haushalt/bevorratung/>

<https://www.bbc.com/news/uk-53038167>

<https://www.bbc.com/news/health-51048366>

<https://www.ulh.nhs.uk/content/uploads/2020/03/Management-of-a-suspected-case-of-COVID-19.pdf>

<https://www.hodgson.lancs.sch.uk/wp-content/uploads/2020/03/20200322-Letter.pdf>

<https://openwho.org/courses/IPC-PPE-EN>

<https://www.eurofound.europa.eu/observatories/eurwork/industrial-relations-dictionary/short-time-work>

https://www.citizensinformation.ie/en/health/covid19/covid19_what_you_need_to_do.html#I09707

<https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/long-term-effects-of-coronavirus-long-covid/>

<https://www.sozialministerium.at/>

[https://www.lead-horizon.com/alles-gurgeltFragen zum Projekt Schutzschild \(lead-horizon.com\)](https://www.lead-horizon.com/alles-gurgeltFragen zum Projekt Schutzschild (lead-horizon.com))

http://www.bccdc.ca/Health-Info-Site/Documents/COVID_GargleSpit_Adults_instructions.pdf

<https://www.publichealthontario.ca/en/laboratory-services/kit-test-ordering-instructions/covid-19-saliva-swish-gargle-funnel>>

<https://www.gov.uk/government/news/mass-testing-for-secondary-pupils-as-all-schools-and-colleges-fully-reopenfrom8-march>>

<https://www.finance-ni.gov.uk/articles/covid-19-remote-working>

<https://www.ncsc.gov.uk/guidance/home-working>

<https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/coronavirus-vaccination/how-you-will-be-contacted/>

Bildnachweise:

„Babylefant“ – Österreichische Bundesregierung

„Polizistin und Polizist“ – Viki und Matti, 7 Jahre

„Sprachführer“ – Dolmetsch- und Übersetzungsdienst

„Alligator 1“ – <https://www.crocodilesoftheworld.co.uk/latest-news/re-opening-questions/> (Vereinigtes Königreich)

„Alligator 2“ – Leon County, Florida (USA)

„Hunde“ – <https://www.toronto.ca/home/covid-19/> (Kanada)

„Koalas“ – National Parks and Wildlife Service (Australien)

„Karibu“ – https://yukon.ca/sites/yukon.ca/files/hss/hss-imgs/one_caribou_apart_1.pdf (Kanada)

„Raben“ – https://yukon.ca/sites/yukon.ca/files/hss/hss-imgs/four_ravens_apart.pdf (Kanada)

„Sauerteigbrötchen“ – https://yukon.ca/sites/yukon.ca/files/hss/hss-imgs/eight_loaves_apart.pdf (Kanada)

„Steaks und Würstchen“ – Elgin, Texas #STAYHOMEELGIN#OTOTOF (USA)

„Chilischoten und Pistazien“ – City of Alamogordo, New Mexico (USA)

